

В. Д. Зиневич, Е. И. Стефановская

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь*

e-mail: zinevich-viktorija@rambler.ru, stefanovskayak@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С МУЗЫКАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются особенности функционирования особого класса фразеологизмов – единиц, имеющих в своем составе музыкальный компонент. Авторами предлагается классификация данных лексем, в основе которых лежит сфера применения фразеологизма. Проводится статический анализ репрезентативности сфер в русском и английском языках.

Ключевые слова: музыкальное искусство; фразеологизм; культура; фразеологизм с музыкальным компонентом; лингвистика; фразеология.

V. D. Zinevich, E. I. Stefanovskaya

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus*

e-mail: zinevich-viktorija@rambler.ru, stefanovskayak@gmail.com

SEMANTIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH MUSICAL COMPONENTS IN RUSSIAN AND ENGLISH

The article deals with the functioning of units containing a musical component in their structure. The authors propose a classification of such lexemes based on the area of application as well as a static analysis of the spheres representativeness in Russian and English.

Key words: musical art; a phraseological unit; a phraseological unit with a musical component; linguistics; phraseology.

Одной из древнейших сфер деятельности общества является музыкальное искусство – вид искусства, в котором окружающая нас действительность представляется в образах и звуках, воздействующих на человека.

Музыка пользуется огромной популярностью и имеет широкую аудиторию. Она способна передать особенности внутреннего мира человека как представителя того или иного общества, сблизить представителей разных культур, рас и вероисповеданий в едином настроении, отражать отношение исполнителя к миру и к самому себе, помочь пережить не только трудные, но и самые радостные события.

Музыка, будучи одним из «зеркал» культуры, способна раскрыть ее важнейшие ценности и ориентиры. К таким «зеркалам» можно также от-

нести кинематограф, изобразительное искусство, архитектуру и много других значимых аспектов жизнедеятельности любого социума, среди которых одним из наиболее важных является язык. Наиболее репрезентативным разделом языка в этом плане видится фразеология. Именно в единицах этого языкового пласта находит отражение менталитет, национальная специфика, духовная культура и ценности народа. Фразеологизмы демонстрируют «особенности религиозного строя, исторических процессов, фольклорных традиций, географического, климатического и природного аспектов, этических и моральных норм нации» [1]. Неудивительно, что фразеология всегда рассматривалась в качестве объекта многочисленных исследований фольклористов, лингвистов, историков, культурологов, этнографов, социологов и пр.

Не вызывает сомнения тот факт, что фразеология затрагивает все сферы деятельности человека, в том числе и музыкальную. Именно этот класс фразеологизмов и вызывает особый интерес в рамках данного исследования.

В процессе изучения фразеологизмов, в состав которых входит музыкальный компонент, нами была разработана классификация по сферам их применения. В данную классификацию вошли **88** русскоязычных (РЯ) и **44** англоязычные (АЯ) фразеологические единицы. Источниками выборки стали «Фразеологический словарь русского языка» А. Н. Булыко [2], «Фразеологический словарь русского языка» А. Н. Тихонова [3], «3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» П. П. Литвинова [4] и «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [5].

В ходе исследования были выявлены следующие сферы применения: музыкальное искусство, культура, биологическое существование человека, социальное существование человека, мир артефактов, характеристика действий и процессов, сленговые единицы, лингвистика, религия, дипломатия, единичные случаи употребления.

В русском языке самой репрезентативной сферой применения оказалась сфера **социального существования человека**. Сюда относятся профессии, типы личностей и действия человека – 27 единиц (68%) от РЯ выборки (*первая скрипка* – о человеке, которому принадлежит в чем-либо важная, ведущая роль; *плясать под чью-то дудку (или по чьей-то дудке)* – беспрекословно подчиняться во всем кому-либо; поступать согласно чьим-либо желаниям; *дуть (петь) в уши* – сплетничать, наговаривать кому-либо на кого-либо; *отставной козы барабанщик* – о человеке, занимавшем незначительную должность и потерявшем ее или вышедшем в отставку (от старинной народной забавы, в которой принимали участие вожак с медведем, человек, наряженный козой, и барабанщик)).

Наименее репрезентативными сферами, представленными единичными примерами, стали **лингвистика** – 1 (1,14%) (*свистящие согласные* – название некоторых переднеязычных согласных, при произнесении которых воздух проходит через узкую щель между зубами и языком), **религия** – 1 (1,14%) (*трубный глас* – согласно христианскому вероучению, звук трубы архангела в день Страшного суда) и **дипломатия** – 1 (1,14%) (*вербальная нота* – дипломатическая нота без подписи, приравненная к устному заявлению).

Промежуточное положение заняли такие сферы, как **характеристика действий и процессов** – 18 (20,45%) (*как по нотам разыграть (разыгрывать)* – без затруднений, легко, свободно сделать, осуществить что-либо; *долгая (длинная) песня* – о каком-либо занятии, деле, требующем много времени; *старая (стара) песня* – о чем-либо надоевшем, много раз слышанном), **биологическое существование человека** – 18 (20,45%) (*иерихонская труба* – об очень громком голосе (от названия города Иерихона, неприступные стены которого, по библейскому сказанию, рухнули от звука труб израильских воинов); *слабая сторона (струнка) кого-то* – наиболее чувствительное, уязвимое место, сторона характера, на которые можно воздействовать; *барабанить в окна (барабанить по столу)* – о звуках, которые издает дождь, стуча по стеклу или о человеке, который стучит пальцами по столу), **музыкальное искусство** – 13 (14,77%) (*басовый ключ* – нотный ключ низкого регистра, ключ фа; *брать (взять) аккорд (аккорды)* – ударяя по клавишам или захватывая пальцами струны, заставлять звучать аккорд или несколько аккордов), **сленговые единицы** – 4 (4,55%) (*отставной козы барабанщик* – о человеке, занимавшем незначительную должность и потерявшем ее или вышедшем в отставку (от старинной народной забавы, в которой принимали участие вожак с медведем, человек, наряженный козой, и барабанщик)), **культура** – 2 (2,27%) (*лебединая песня (песнь* – о последнем произведении, создании, последнем проявлении таланта писателя, художника и т.п. (от древнего поверья, будто лебедь поет раз в жизни – перед смертью)), **мир артефактов** – 2 (2,27%) (*сапоги в гармошку, гармошкой* – сапоги с голенищами, собранными в находящие друг на друга складки).

Ни под одну категорию не подошел один пример, что составило 1,14% от РЯ выборки (*славны бубны за горами* – неизвестное всегда представляется хорошим).

В английском языке наиболее репрезентативной сферой применения, как и в русском языке, оказалась сфера **социального существования человека** – 19 единиц (43,19%) (*alarm bells ring* – колокола бьют тревогу, люди начинают видеть опасность, поступают тревожные сигналы; *a one-man band* – один человек, выполняющий все работы, человек-оркестр; *to*

play second fiddle – быть на вторых ролях; *to blow the gaff* – проболтаться, выдать секрет).

Сфера **музыкального искусства** была представлена наименьшим количеством примеров – 1 (2,27%) (*the tune the old cow died of* – режущий слух мотив, скучно, плохо исполненная музыка).

Между наиболее и наименее репрезентативными группами расположились такие сферы, как **характеристика действий и процессов** – 18 (25%) (*to happen without rhyme or reason* – случаться без всякого логического обоснования, беспричинно; *to ring the bell* – смутно напоминать / заставить вспомнить; *for a song* – даром, почти бесплатно), **мир артефактов** – 5 (11,36%) (*bells and whistles* – дополнения, прибаутки), **биологическое существование человека** – 4 (9,09%) (*as tight as a drum* – вдребезги, мертвецки пьян) и **культура** – 3 (6,82%) (*jam session* – импровизация).

Один пример (2,27%) не подошел ни под одну категорию представленной классификации (*two strings to one bow* – две возможности).

В отличие от русского языка, в английском не обнаружилось фразеологических единиц с музыкальным компонентом в сферах лингвистики, религии, дипломатии и сленговых единиц.

Подводя итог, необходимо отметить, что фразеологизмы, в состав которых входят музыкальные компоненты, несут важную информацию о материальной, социальной и духовной жизни человека. Они отражают все богатство языка, передавая специфику культуры его носителей. Подобного рода фразеологизмы делают речь экспрессивной, эмоциональной, разнообразной и яркой. Являясь одной из наименее изученных фразеологических групп, лексические единицы, имеющие в своем составе музыкальный компонент, представляют особый интерес для исследователей и видятся актуальной темой для дальнейшего изучения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Шакирова, Т. В. К вопросу о роли и специфике фразеологии в пространстве языковой картины мира / Т. В. Шакирова, Е. Б. Еренчинова // Молодой ученый. – 2015. – № 3. – С. 990–993.
2. Булыко, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Булыко. – Минск : Харвест, 2007. – 448 с.
3. Тихонов, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Тихонов. – М. : Русский язык-Медиа, 2007. – 338 с.
4. Литвинов, П. П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / П. П. Литвинов. – М. : Астрель, 2007. – 288 с.
5. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. язык, 1984. – 944 с.